

全美最受欢迎女性小说

我身边原来
有一个完全
不同的世界，
而我却
从未在意过。



我的 另一种人生

Skipping a Beat

[美]萨拉·帕坎南 (Sarah Pekkanen) ◎著 何雨珈 胡绯 ◎译

我已迷失了太久，谢谢你给我想要的人生

《时尚芭莎》《奥普拉杂志》《今日美国》《华盛顿邮报》等

50家权威媒体鼎力推荐

畅销小说《世上另一个我》作者都市治愈系新作，再续温暖感动

CTS

湖南文艺出版社

博集天卷
CS-BOOBY



我的 另一种人生

Skipping a Beat

[美]萨拉·帕坎南 (Sarah Pekkanen) ◎著

何雨珈 胡绯 ◎译



湖南文艺出版社
HUMAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



图书在版编目 (CIP) 数据

我的另一种人生 / (美) 帕坎南 (Pekkanen, S.) 著 ; 何雨珈, 胡绯译.

—长沙 : 湖南文艺出版社, 2013.2

书名原文 : Skipping a beat

ISBN 978-7-5404-5970-3

I. ①我… II. ①帕…②何…③胡… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第312390号

©中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可, 任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容, 违者将受到法律制裁。

著作权合同登记号: 图字18-2012-439

SKIPPING A BEAT

Copyright © 2011 by Sarah Pekkanen

Simplified Chinese language edition published in arrangement with Chandler Crawford Agency Inc., through The Grayhawk Agency.

我的另一种人生

作 者: [美] 萨拉·帕坎南

译 者: 何雨珈 胡 绯

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 丁丽丹 刘诗哲

监 制: 张应娜

策划编辑: 马冬冬

版权支持: 李彩萍 文赛峰

营销支持: 肖云柯

装帧设计: 张丽娜

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段508号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

字 数: 320千字

印 张: 11.5

版 次: 2013年2月第1版

印 次: 2013年2月第1次印刷

书 号: 978-7-5404-5970-3

定 价: 32.00元

(若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925)

Shipping a Boat

献给我最棒的父母
约翰·帕坎南和琳恩·帕坎南

Chapter 1 四分零八秒的改变 / 001

四分零八秒，这段时间把我的丈夫变成了一个彻头彻尾的陌生人，再也不是我所熟悉的样子。

Chapter 2 初相遇的温暖 / 009

我凝视着他，一句话也说不出。迈克刚刚说出了我所渴望的一切，仿佛他朝我的心里瞟了一眼，挖出了埋得最深、最隐秘的愿望。

Chapter 3 我们曾爱过 / 025

我们的一次次聊天好似俄罗斯套娃，每当挖掘出一些念头、恐惧和记忆，我们便迫不及待地要揭起下一层，想要抛开表层发掘出对方心中深藏的秘密。

Chapter 4 重来的机会 / 051

我一生都活在一层面纱背后，当时那层面纱就那么揭开了。茱莉娅，那些我曾经以为我想要的东西，其实早已经拥有了，它们通通在我的心里。

Chapter 5 回忆是尘埃 / 071

我确实希望能够享受奢侈的生活方式，却又不愿意为之负起责任。可事到如今，当年的未雨绸缪却让我自食其果。

目录

Contents

Chapter 6 我们都在改变 / 119

我是为了你回来的。只有确定没有我你也能过得好，我的灵魂才会安息。

Chapter 7 有什么心结难解 / 163

也许每一段情缘中都存在一台看不见的天平，它随时都在左右摇摆，测量着感情的起起落落。很多年以来，迈克尔和我都太过和谐甜蜜；我有时候会想，是不是所有问题都在悄悄地积蓄力量，只等待合适的时机将我们的世界搅得天翻地覆。

Chapter 8 内心在苏醒 / 203

我们身边原来有一个完全不同的世界，而我们却从未在意过。

Chapter 9 坦诚心迹 / 245

我抬头看着他，狠狠咽了下口水。这就是我所渴望的那个迈克尔，他爱我、欣赏我、疼惜我的一切，让我觉得自己独一无二。

Chapter 10 共渡难关 / 291

我们婚姻中的核心事实，我需要记住的最重要的一点，就是迈克尔和我彼此相爱。我们的爱曾被离间、被伤害、被掩埋，但一直顽强地存在着。

Chapter 11 我终于失去了你 / 317

我用双手抱起迈克尔的头，告诉他我爱他。他的眼睛睁开了一下，他听见了，我知道，他一定听见了。

Chapter 12 这是你给我的爱 / 339

多少衷肠，要对你倾诉；多少见闻，要与你分享；但只有一样，宽广浩渺如同海洋；深邃无边永无尽头永不沧桑：你是我的爱，你是我的生命，你是我最绚烂的阳光……

致谢 / 353

译后记 / 356

四分零八秒，这段时间把我的丈夫变成了一个彻头彻尾的陌生人，再也不是我所熟悉的样子。

Chapter 1

四分零八秒的改变

我的丈夫迈克尔第一次与死神见面时，我正脚蹬一双鞋跟超过七厘米的“斯图尔特·韦茨曼”穿行在刚打过蜡的大理石地板上，手里哆哆嗦嗦地托着一盘纸杯蛋糕。

都怪甜点吃得太多，体内过度活跃的糖分害得我的一双手抖成了这样，不过，总得有人勇于献身去尝尝那些纸杯蛋糕吧。我倒不担心滑上一跤摔了托盘，但这一盘里全是巧克力酱加辣椒粉精心烤制出的甜点珍品，每个蛋糕上都点缀着写有名字的可食金叶，绝非普普通通的“贝蒂妙厨”^①大路货。

舞厅的四周摆放着一张张圆桌，桌上的纸杯蛋糕替代了席次牌——没错，作为一个派对策划，正是这些花样让我的生意红红火火。今晚我

① 著名烘焙产品品牌。

们将为华盛顿歌剧团筹到五十万美元，如果服务生听从我的指示不停地给人们满上葡萄酒和香槟，说不定我们拿下的钱还不只这个数。

“茉莉娅！”

听到自己的名字，我小心翼翼地放下托盘，转身就看见了助理花艺师的一张苦瓜脸。

“餐饮公司想把摆在桌子中央的花饰弄矮一些。”他哭丧着脸发出了哀号。我不怪他吓成这样，他的上司花艺总管是个举止粗暴的小个子女人，嘴唇上露出一抹隐隐成形的小胡子，私下里，连我都有点儿怕她。

“看谁敢碰那些花！”我尽力摆出克林特·伊斯特伍德^①一般的硬汉口吻——如果伊斯特伍德真的会为了马蹄莲花束的长短跟人吵上一架的话。

这时手机铃声响了，我伸手拿过来，心不在焉地瞥了瞥来电显示：是我的丈夫迈克尔。早前他已经发过一条短信，告诉我他要出差，因此无法出席我的闺蜜马上要为我操办的生日晚宴。要是跟我争宠的对手是迈克尔的老情人，那倒还容易分个高下，但迈克尔公司的生意显然更加让他魂牵梦萦，恐怕连妆容精致的内衣模特儿也难勾走专心工作的他。很早以前，我就已经接受了现实：迈克尔的真爱已经成了工作，而不是我。我没有理睬那个电话，又把手机放回了口袋里。

不用说你也猜到了，后来我才得知，当时来电的人并非迈克尔，而是他的私人助理凯特。就在她打那个电话之前，我丈夫从公司董事会

① 克林特·伊斯特伍德：美国演员、电影导演与电影制片，曾出演《荒野大镖客》等一系列西部片，以牛仔与硬汉形象闻名。

会议室的桌前站起身来，正开口准备说上几句话时，却一头栽倒在地毯上；与此同时，我正在几公里外的某个舞场中穿行。

助理花艺师一溜烟跑开了，一位满头白发、模样慈祥的保安又出现在我的眼前，这是来自“小珠宝盒”公司的雇员。

“小姐。”他的口吻颇为礼貌。

听听看，保安称我作“小姐”而不是“夫人”——我不由得暗自感激自己那些有氧面部护理和挑染成焦糖色的发丝。我马上要迎来三十五岁生日了，换句话说，手上长出老年斑恐怕是迟早的事情，不过，我已经顽强地躲过了它们的魔爪，能撑多久算多久。

“请问，这些东西要放在哪里？”保安问的是他手里托着的一盘方盒子。托盘上罩着一层黑色天鹅绒，上面有十多个银色包装的盒子，颜色正好跟贴在他那肥臀上的一把枪十分般配。

“请放到正门旁边的展示桌上，麻烦你了。”我告诉他，“要让人们一进门就能马上注意到。”总有人愿意豪掷万金赢取一个惊喜小礼物，哪怕只是为了向众人证明自己摆得起这个阔。这名保安说不定是位退休警察，正设法赚点儿钱来贴补退休金；按照公司的吩咐，整整一晚上，他都不能让这些盒子脱离自己的视线。

“要我给你拿点儿东西吃吗？或者喝点儿咖啡？”我问道。

“还是算了吧。”他说着露出了一丝苦笑。这倒霉的家伙压根儿不沾任何饮料，说不定是因为珠宝店连抽空上个厕所的时间也不给他。我在心里暗自记下了一笔，要打包一些晚餐菜品让他带回家去。

黑莓手机发出振动时，我正把纸杯蛋糕一个接一个地摆到贵宾桌

上，左思右想着该把那位棘手人物安置在哪里：无论是外貌还是举止，那位电玩大师都像一个十三岁的小孩，早该再吃上一片“利他林”^①治一治多动症了。“还是把他安置在女参议员和职业篮球队‘华盛顿火焰队’的某位老板中间吧，那两个人都是高个子，大可以越过那位电脑专家的脑袋聊聊天。”我暗想。

与此同时，在另一家公司里，十几位高管正纷纷从皮椅上一跃而起，簇拥到迈克尔那副软绵绵的身子旁边，互相叫嚷着让对方拨打911，还嚷着要找人给迈克尔做心肺复苏——这群人都习惯了发号施令，却不懂得亲自执行。

这时我则正站在舞场的中央，一边抚平白色亚麻餐巾上的折痕，一边嗅着百合的芳香，华盛顿歌剧团那个长着一张娃娃脸的代理却带来了一条天大的坏消息。

“梅兰妮说她喉咙疼。”他的语调颇为阴沉。

我叹口气一屁股坐到了椅子上，蹬掉脚上的一双鞋。这下可热闹了：梅兰妮是一位女高音明星，按计划她要在今晚演唱《奥菲欧与尤丽迪茜》的选段。如果那些满溢的酒杯还不能让人们掏出支票簿的话，梅兰妮那激昂抒情的演唱绝对可以一锤定音；今晚可不能缺了梅兰妮。

“她在哪里？”我问道。

“在‘五月花酒店’的房间里。”歌剧团代理回答道。

“哎呀，该死！谁给她订的房间？”

“嗯……是我，”他说，“有什么不妥吗？”

① 一种人工合成药，多用于治疗注意力不足过动症。

“给她订个套间，”我打断了他的话，“订酒店里最大的套间。”

“为什么？”他颇为不解地皱起了鼻子，“这样就能让她的嗓子好起来吗？”

“你叫什么名字？”我问道。

“帕特里克·赖利。”

果然不出所料：要是在衣服的翻领上别上一枚四叶草，他恐怕就可以充当爱尔兰的代言人了^①。

“帕特里克，你在歌剧团工作多久了？”我轻声问道。

“三个星期。”他坦言道。

“你还是听我的吧。”梅兰妮离不开闹剧，就好像人们离不开水。如果我现在就给她演上一场大戏，梅兰妮说不定会奇迹般地康复，也就用不着在今晚大闹一回。

“再给她送一台暖雾加湿器。”我又下了一条指示，帕特里克随即抽出记事本匆匆地记录着，勤奋得好像一位初出茅庐的记者在紧追一则爆炸性新闻。“不，送两台过去！再给她送点儿止咳糖，送点儿加蜂蜜的甘菊茶，能想到的通通送过去，给我买空CVS药店^②。如果梅兰妮想要来上一套淋巴按摩的话，让酒店礼宾立即给她安排。给……”我边说边掏出黑莓手机翻出我的私人医生，“给拉希曼医生打个电话，如果他不能亲自过来，那就专门派个人过来。”

拉希曼医生会过来的，我敢肯定。如果拉希曼医生知道我有需要，

① 赖利是爱尔兰常用姓氏。据传爱尔兰守护圣人——圣帕特里克曾用三叶草比喻“三位一体”，三叶草成了爱尔兰的象征；而四叶草据传能带来好运。

② 一家大型连锁药店。

他一定会立即丢下手上的活儿赶过来——他是“华盛顿火焰”篮球队的私家医生。

而我的丈夫迈克尔便是该篮球队的两位东家之一。

“知道了。”帕特里克说。这时他低头瞟了一眼我的脚，一张脸顿时涨得通红，然后一溜烟跑掉了。一定是因为我那性感的趾缝，男人看了似乎都是这个反应。

我摆完最后一个纸杯蛋糕，才拿出手机查了查短信。当我读到凯特那堆狂乱的邮件时（她想要问清楚，迈克尔是不是新近查出了癫痫或糖尿病之类的大病，而且我们还把病瞒了下来没有公之于众），一切已经落下了帷幕。

一群身着“阿玛尼”西服的高管簇拥在我丈夫的身旁，收发室的鲍勃对着那幕场景瞧了一眼，立即箭一般地冲出了走廊，一片片白色信封好似纸屑一般在他的身后飞舞。他飞奔到前台，找出公司六个月前刚买的便携式心脏除颤器疾步跑了回来，撕开迈克尔的衬衫，然后把耳朵贴到迈克尔的胸口，确认他已经停止了心跳，接着将电极板贴在迈克尔的胸部。“分析中……”除颤器里传来了电子语音，“建议进行电击。”

意大利歌剧《奥菲欧与尤丽迪茜》是一则爱情故事，故事中的尤丽迪茜不幸香消玉殒，她那悲痛欲绝的丈夫进入冥界想让她重回人间。女高音梅兰妮即将演唱尤丽迪茜命悬一线时所唱的那一段令人心碎的咏叹调。

当时收发室的鲍勃正俯身在我丈夫的身前一次次电击他的心脏，直到迈克尔的心脏再次跳动起来；与此同时，我的心中却响起了尤丽

迪茜的唱段——也许我不该为此感到惊讶，毕竟我有时会有这样的感觉：我生命中所有的重大时刻都和歌剧中一段段迷人而古老的故事有莫名的联系。

四分零八秒，我的丈夫迈克尔·邓希尔在这段时间里去鬼门关转了一圈。

四分零八秒，这段时间把我的丈夫变成了一个彻头彻尾的陌生人，再也不是我所熟悉的样子。

我凝视着他，一句话也说不出。迈克刚刚说出了我所渴望的一切，仿佛他朝我的心里瞟了一眼，挖出了埋得最深、最隐秘的愿望。

Chapter 2

初相遇的温暖

如果没有遇上那个刚出狱的暴徒，如果没有遇上那个坐轮椅的小女孩，如果迈克尔没有那副总是填不满的胃口（他简直是一天到晚饿得慌），迈克尔和我也许并不会坠入爱河。

在他的少年时期，迈克尔可以狼吞虎咽地吃下一加仑的冰激凌权当餐前开胃菜，而他的“Lee”牌修身牛仔裤却仍然略显宽松。要是能够拥有这样令人赞叹的新陈代谢，华盛顿可有不少女人会心甘情愿地拿出她们昂贵的避暑别墅来交换。

当然啦，在这之前，我一直知道迈克尔其人。我们两人在西弗吉尼亚州的同一个小镇上长大，那个镇上压根儿找不出一个陌生人。顺便说一声，我和我的丈夫并非表兄妹，我们各自也不是什么近亲结婚的产物，胳膊腿周全着呢。到了今时今日，但凡人们讲起某个西弗吉尼亚州